

Горелка ЗУБР (арт.68202) является мультитопливной и может работать как на жидком топливе, так и на газу;

### Уважаемый покупатель!

Прежде чем пользоваться горелкой, ВНИМАТЕЛЬНО изучите данную инструкцию и строго следуйте всем указаниям, обращая особое внимание на предупреждения. Нарушение указаний и инструкций может привести к порче имущества, серьезным травмам и смертельным исходам.

### Назначение и область применения

Горелка «ЗУБР» предназначена только для приготовления пищи и кипячения воды.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Горелка при работе потребляет кислород и выделяет

оксид углерода. Во избежание чрезвычайной опасности, не используйте горелку в непроветриваемом месте, в закрытом помещении, в палатке, в транспортном средстве или другом замкнутом пространстве.

#### ▲ ВНИМАНИЕ

Использование допускается только на открытом воздухе!

Запрещено использовать для горелки этилированное горючее!

### Технические характеристики

Артикул	68202
Тепловая мощность горелки, Вт	2850
Номинальное давление, МПа	0,1
Объем топливного баллона, мл	450
Горючее (газ)	смесь: Пропан/Изобутан/Бутан
Жидкое топливо	белый бензин
<b>Комплект поставки</b>	
Горелка мультитопливная, в сборе с топливным насосом	1
Баллон для жидкого топлива, с топливным насосом (450мл), шт.	1
Пластиковый чемодан для хранения, шт.	1

#### ▲ ВНИМАНИЕ

Не пользуйтесь посудой диаметром более 25 см. Посуда больших размеров рассеивает слишком много тепла, что может привести к чрезмерному нагреву топливного баллона.

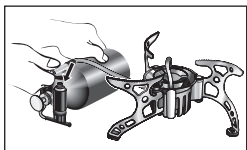
#### ▲ ВНИМАНИЕ

Обеспечьте отсутствие горючих материалов в радиусе не менее 1,2 м от горелки. При работе горелки возможно возгорание находящихся поблизости горючих материалов. Горелка предназначена только для приготовления пищи и кипячения воды. Использование горелки в каких-либо других целях запрещается. При температуре окружающего воздуха ниже  $-24^{\circ}\text{C}$  уплотнительные кольца могут стать жесткими, что приводит к протечкам горючего. При низких температурах используйте горелку с особой осторожностью.

#### Подключение насоса к горелке (для жидкого топлива)

- проверьте чтобы регулирующий клапан на топливном насосе был полностью закрыт (регулирующий вентиль должен быть повернут до упора по часовой стрелке);
- соедините регулирующий клапан топливного насоса 4 с клапаном 7 на топливном насосе при помощи резьбового соединения;
- положите емкость с горючим на боковую поверхность таким образом, чтобы регулирующий клапан находился наверху;
- в целях безопасности топливную провод лучше не сгибать. Держи-

те емкость с горючим как можно дальше от горелки.



#### ▲ ВНИМАНИЕ

Прежде чем приступить к работе проверьте, нет ли горючего на поверхности емкости для горючего, насоса, топливного насоса или форсунки. Запрещается зажигать горелку при наличии видимых следов или запаха горючего. См. «Возможные неисправности и методы их устранения». Запрещается отсоединять топливную провод, насос или емкость для горючего от работающей горелки; это может привести к утечке горючего, возгоранию и ожогам.

#### Предварительный прогрев горелки для жидкого топлива.

- откройте регулирующий клапан топливного насоса на 1,5 оборота, чтобы горючее протекло через форсунку. Закройте регулирующий клапан насоса;
- подожгите горючее в камере сгорания;
- кратковременное возникновение при этом пламени размером с футбольный мяч не является признаком неисправности



#### ▲ ВНИМАНИЕ

Запрещается наклоняться над горелкой при ее разжигании и использовании. В процессе предвари-

тельного прогрева горелки не используйте большое количество горючего, чем указано выше. В случае протечки или разлива горючего возможно его возгорание, которое может привести к ожогам.

#### Включение горелки:

- отверните регулирующий клапан на 1,5 оборота (вращая регулятор против часовой стрелки);
- произведите поджиг горелки, поднеся огонь сбоку от головки форсунки;
- подождите, пока пламя не уменьшится. Если огонь погас, подождите пять минут, прежде чем снова зажечь горелку (для жидкого топлива);
- дождитесь устойчивого пламени голубого цвета;
- медленно откройте регулирующий клапан, чтобы обеспечить нужную мощность работы горелки.

При попытках разжечь неустойчивую горелку пламя может оказаться слишком сильным, что может привести к ожогам. Перед тем, как зажечь горелку снова, дайте ей остыть в течение 5 минут. Внешние детали горелки могут оказаться очень горячими. Запрещается перемещать работающую или неустойчивую горелку.

#### Использование горелки для приготовления пищи:

- поместите посуду на горелку;
- поддерживайте необходимое давление в емкости для горючего (только для жидкого топлива);
- для обеспечения работы горелки каждые 10 минут нажимайте 10 раз на поршень. При подкачке

Руководство по эксплуатации, экз.	1
<b>Набор для ремонта, шт:</b>	1
Мультитул, шт.	1
Форсунка диаметром 35микро, шт.	1
Форсунка диаметром 30микро, шт.	1
Уплотнительное кольцо диаметром 14мм, шт.	1
Уплотнительное кольцо диаметром 12мм, шт.	2
Уплотнительное кольцо диаметром 6мм, шт.	2
Пламя отрагатель, шт.	1

#### ▲ ВНИМАНИЕ

Убедитесь в отсутствии поврежденной изделия и принадлежностей, которые могли возникнуть при транспортировании.

### Инструкции по применению

#### Устройство

- Емкость для горючего
- Насос топливный
- Поршень
- Регулирующий клапан
- Топливный насос
- Ножки-опоры
- Клапан топливного насоса
- Фиксирующая гайка поршня
- Уплотнительная манжета
- Стопорный винт
- Узел обратного клапана
- Стопорная гайка
- Вентиль регулирующего клапана

- Стопорная гайка
- Камера сгорания
- Форсунка
- Гайка крепления камеры сгорания

#### Порядок работы

#### Подготовка емкости для горючего (при работе на жидком топливе):

- зальете горючее в емкость 1. Уровень горючего не должен быть выше отметки максимального уровня. Оставшееся свободное пространство необходимо для расширения горючего;

горючего придерживайте емкость с горючим.



Необходимо держать емкость для горючего на достаточном расстоянии от форсунки горелки и других источников тепла. Перегретая емкость для горючего может взорваться; что может привести к ожогам и травмам. Не пользуйтесь посудой диаметром более 25 см. Посуда больших размеров рассеивает слишком много тепла. Запрещается ставить на работающую горелку пустую посуду.

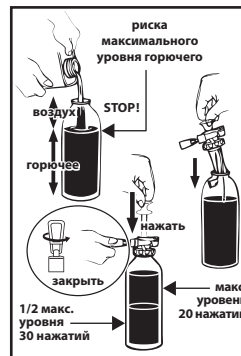
#### Выключение горелки:

- закройте регулирующий клапан (вращая вентиль по часовой стрелке). Остатки горючего будут доргоять, пламя будет небольшим;
- после того, как пламя погаснет, дайте горелке полностью остыть;
- отсоедините топливную провод от насоса;
- сбросьте давление в емкости для горючего (только для жидкого топлива). Чтобы сбросить давление в емкости для горючего используйте перпендикулярный клапан или медленно открытую форсунку. При этом держите емкость для горючего вертикально, достаточно далеко от своего лица и любых источников тепла или возгорания;
- при транспортировке и хранении изделия насос можно оставить внутри емкости для горючего, давление в ко-

торой сброшено. При желании можно отсоединить насос и поставить на его место специальную крышку.



- вставьте насос 2 в емкость с горючим и плотно затяните его;
- нажмите на поршень 3 (20-30 нажатий). Чем меньше горючего, тем больше потребуется нажатий (большее давление). Качайте до тех пор, пока не почувствуете сильное сопротивление.



#### ▲ ВНИМАНИЕ

Пользуйтесь только емкостями для горючего «ЗУБР». При использовании других емкостей возможна утечка горючего, что может привести к возгоранию и ожогам. Не допускайте детей к горелке и горючему. Не оставляйте работающую или горячую горелку без присмотра.

#### Подготовка емкости для горючего (при работе на газу):

- если вы используете газ как топливо для горелки, регулирующий клапан 4 присоединяется непосредственно к газовому баллону посредством винтового соединения;
- удостоверьтесь, что клапан закрыт (вентиль повернут до упора по часовой стрелке);
- при соединении клапана с баллоном, баллон держать вертикально;
- удостоверьтесь, что соединительные резьбы регулировочного клапана и баллона не перекрещиваются. Вручную плотно прикрутите клапан к баллону;
- убедитесь, что соединение герметично. Проверьте возможность любых утечек на открытом воздухе. Используйте мыльную воду или специальные средства. Нанесите мыльную воду или спец. средство на резьбовое соединение топливного шланга 5 с насосом или горелкой. При использовании мыльной воды, любая утечка проявит себя как маленькие пузыри в месте утечки. Если Вы не уверены в герметичности, или можете слышать или обонять газ, никогда не зажигайте горелку. Отвинтите газовый баллон и определите причину утечки газа.

#### Установка горелки:

- раскройте ножки-опоры горелки 6;
- разместите горелку на ровной твердой поверхности. Проверьте устойчивость конструкции;
- горелка готова к использованию.

#### ▲ ВНИМАНИЕ

Запрещается хранить и транспортировать емкость для горючего вблизи таких источников тепла или возгорания, как водонагреватели, печи, контрольные лампы, микано- или электроприборы. Храните и транспортируйте емкость для горючего плотно закрытой в прохладном, хорошо проветриваемом помещении. При хранении и транспортировке горючего для горелки соблюдайте повышенную осторожность.

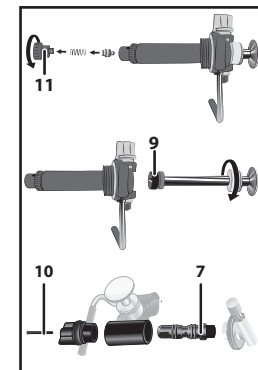
### Рекомендации по эксплуатации

- всегда проверяйте состояние уплотнителей. В случае их повреждения обязательно замените их;
- при загрязнении форсунки, её необходимо прочистить.

### Периодическое обслуживание

#### Замена уплотнительной манжеты на топливном насосе:

- извлеките поршень 3. Для этого открутите фиксирующую гайку 8, выньте поршень, поверните его и вытяните;
- осмотрите уплотнительную манжету 9 и, если она повреждена, замените. Запасная уплотнительная манжета топливного насоса входит в комплект запасных частей.



#### Замена уплотнительного кольца регулирующего клапана топливного насоса

- отверните стопорный винт 10;
- отверните вентиль регулирующего клапана насоса 7;
- извлеките регулирующий клапан топливного насоса;
- осмотрите уплотнительные кольца и, если они повреждены, замените;
- после замены соберите регулирующий клапан топливного насоса.

**Чистка обратного клапана**

- ▶ выкрутите топливный насос;
- ▶ поверните узел обратного клапана 11, чтобы извлечь его;
- ▶ удалите всю грязь из обратного клапана и полости насоса;
- ▶ установите узел обратного клапана на место.

**Замена уплотнительного кольца регулирующего клапана топливопровода:**

- ▶ отверните стопорную гайку 12;
- ▶ выкрутите вентиль регулирующего клапана 13;
- ▶ осмотрите уплотнительные кольца и, если они повреждены, замените;
- ▶ после замены соберите регулирующий клапан топливопровода.

**Замена уплотнительного кольца топливопровода**

- ▶ отверните стопорную гайку 14;
- ▶ отсоедините топливный шланг 5 от регулирующего клапана 4;
- ▶ осмотрите уплотнительные кольца и, если они повреждены, замените;
- ▶ после замены соедините топливопровод с регулирующим клапаном.

**▲ ВНИМАНИЕ**

Запрещается разбирать горелку или насос в большей степени, чем

указано в данной Инструкции. Запрещается вносить технические изменения в горелку или насос. **Запрещается использовать горелку или насос, если какие-либо детали сломаны или отсутствуют. Используйте только детали, специально предназначенные для горелки. При сборке-разборке горелки не прикладывайте чрезмерные усилия к винтовым соединениям, это может привести к поломке.**

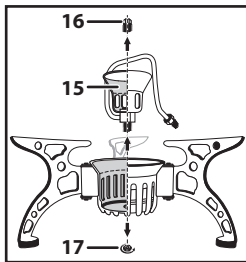
**Обслуживание горелки:**

Если в форсунке и топливопроводе образовался осадок, поток горячего замедляется, и горелка при этом работает хуже.

**Чистка или замена форсунки**

- ▶ при помощи мультинструмента (поставляется вместе с горелкой) отвинтите камеру сгорания 15;
- ▶ для этого открутите гайку крепления камеры сгорания 17;
- ▶ извлеките камеру сгорания и присоединенный к ней топливопровод;
- ▶ отвинтите форсунку 16 с помощью мультинструмента;
- ▶ при помощи иглы (входит в состав мультинструмента) прочистите форсунку;
- ▶ при необходимости, замените одну форсунку на другую.

**Важно:** Не сгибайте трубку генератора при свинчивании форсунки.



**Чистка топливопровода**

- ▶ снимите форсунку;
- ▶ промойте топливопровод. Для этого вставьте топливопровод в насос и емкость для горячего. Увеличьте давление в емкости с горячим, нажав на поршень 15 раз. Полностью откройте регулирующий клапан, чтобы прокачать 4 ложки горячего по топливопроводу в подходящую емкость. (Форсунка при этом не установлена).

**▲ ВНИМАНИЕ**

Не допускайте присутствия вблизи источников возгорания. Закройте регулирующий клапан и извлеките топливопровод. **Безопасным способом утилизируйте горячее после завершения промывки.**

- ▶ соберите горелку. Если качество работы не улучшилось, следует повторить чистку форсунки и топливопровода.

**Инструкции по безопасности**

**Возможные опасности:**

**Угарный газ:**

Горелка предназначена только для использования НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ. Запрещается пользоваться горелкой в палатках, автомобилях, домах, а также в любых других закрытых помещениях. Для работы данной горелки необходим кислород. Эксплуатация горелки в закрытом тесном помещении может привести к отравлению угарным газом и летальному исходу.

**Возгорание:**

Запрещается пользоваться горелкой при утечке горячего. Горелка работает на легковоспламеняющемся горячем. Утечка горячего может привести к возгоранию и, как следствие, к пожару, серьезным ожогам, порче имущества, травмам и даже к смертельным исходам.

**Взрыв:**

В конструкцию горелки входит герметичная емкость для горячего, которая при нагревании до недопустимых температур может взорваться. Взрыв может привести к серьезным ожогам, порче имущества, травмам и смертельным исходам.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Прежде чем пользоваться горелкой **ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЕ** данную инструкцию и строго следуйте всем указаниям, обращая особое внимание на предупреждения.

Нарушение указаний и инструкций может привести к порче имущества, серьезным травмам и смертельным исходам.

**Меры безопасности:**

Запрещено использовать для горелки этилированное горячее!

Горелка при работе потребляет кислород и выделяет двуокись углерода. Во избежание чрезвычайной опасности, не используйте горелку в непроветренном месте, в закрытом помещении, в палатке, в транспортном средстве или другом замкнутом пространстве.

Использование допускается только на открытом воздухе!

Пользуйтесь только емкостями для горячего ЗУБР. При использовании других емкостей возможна утечка горячего, что может привести к возгоранию и ожогам. Не допускайте детей к горелке и горячему. Не оставляйте работающую или горячую горелку без присмотра.

Обеспечьте отсутствие горячих материалов в радиусе не менее 1,2 м от горелки. При работе горелки возможно возгорание находящихся поблизости горячих материалов. Горелка предназначена только для приготовления пищи и кипячения воды. Использование горелки в каких-либо других целях запрещается. При температуре окружающего воздуха ниже -24°С уплотнительные кольца могут стать жесткими, что приводит к протечкам горячего. При низких температурах используйте горелку с особой осторожностью.

Прежде чем приступить к работе проверьте, нет ли горячего на поверхности емкости для горячего, насоса, топливопровода или форсунки. Запрещается зажигать горелку при наличии видимых следов или запаха горячего. См. «Возможные неисправности и методы их устранения». Запрещается отсоединять топливопровод, насос или емкость для

горячего от работающей горелки; это может привести к утечке горячего, возгоранию и ожогам. В случае протечи или разлива горячего возможно его возгорание, которое может привести к ожогам. Запрещается наклоняться над горелкой при ее разжигании и использовании. В процессе предварительного прогрева горелки не используйте большее количество горячего, чем указано выше. В случае протечи или разлива горячего возможно его возгорание, которое может привести к ожогам.

При попытках разжечь неостывшую горелку пламя может оказаться слишком сильным; что может привести к ожогам. Перед тем, как зажечь горелку снова, дайте ей остыть в течение 5 минут (для жидкого топлива). Внешние детали горелки могут оказаться очень горячими. Запрещается перемещать работающую или неостывшую горелку.

Необходимо держать емкость для горячего на достаточном расстоянии от форсунки горелки и других источников тепла. Перегретая емкость для горячего может взорваться; что может привести к ожогам и травмам. Не пользуйтесь посудой диаметром более 25 см. Посуда больших размеров рассеивает слишком много тепла.

Запрещается ставить на работающую горелку пустую посуду. Запрещается хранить и транспортировать емкость для горячего вблизи таких источников тепла или возгорания, как водонагреватели, печи, контрольные лампы, механо- или электроприборы. Храните и транспортируйте емкость для горячего плотно закрытой в прохладном, хорошо проветриваемом помещении. При хранении и транспортировке горячего для горелки соблюдайте повышенную осторожность.

Запрещается разбирать горелку или насос в большей степени, чем указано в данной Инструкции. Запрещается вносить технические изменения в горелку или насос. **Запрещается использовать горелку или насос, если какие-либо детали сломаны или отсутствуют. Используйте только детали, специально предназначенные для горелки. При сборке-разборке горелки не прикладывайте чрезмерные усилия к винтовым соединениям, это может привести к поломке.**

**Условия транспортирования, хранения и утилизации**

Хранить и транспортировать вдали от обогревательных приборов, в хорошо проветриваемом, прохладном помещении.

Не утилизировать с бытовыми отходами.

**Гарантийные обязательства**

Мы постоянно работаем об улучшении качества обслуживания наших потребителей, поэтому если у Вас возникли нарекания на качество продукции, пожалуйста, сообщите на электронный адрес: [zubr@zubr.ru](mailto:zubr@zubr.ru).

Настоящая гарантия не ограничивает законных прав потребителей, представленных им действующим законодательством РФ.

Гарантийные обязательства распространяются только на неисправности,

выявленные в течение гарантийного срока и обусловленные производственными и конструктивными факторами. Полный и актуальный список сервисных центров приведен на сайте [www.zubr.ru](http://www.zubr.ru).

При использовании по назначению гарантийный срок эксплуатации 12 месяцев с момента приобретения. При соблюдении условий хранения и эксплуатации срок службы изделия составляет 5 лет. Указанный срок не распространяется на естественный износ деталей, возникший в процессе эксплуатации.

Гарантийные обязательства не осуществляется в следующих случаях:

- ▶ при использовании оборудования не по назначению, указанному в руководстве по эксплуатации;
- ▶ при механических повреждениях оборудования;
- ▶ при возникновении недостатков из-за действия непреодолимой силы, а также из-за неблагоприятных атмосферных или иных внешних воздействий на изделие, таких как дождь, снег, повышенная влажность, нагрев, агрессивные среды и др.;
- ▶ при естественном износе оборудования (полная выработка ресурса, сильное внутреннее или внешнее загрязнение, ржавчина);
- ▶ при возникновении повреждении из-за несоблюдения предусмотренных руководством условий эксплуатации;
- ▶ при попадании в оборудование посторонних предметов, например, песка, камней, материалов или веществ, не являющихся отходами, сопровождающими применением по назначению;

- ▶ при повреждении изделия в следствии несоблюдения правил хранения и транспортировки, указанных в руководстве по эксплуатации;
- ▶ после попыток самостоятельного вскрытия, ремонта, внесения конструктивных изменений.

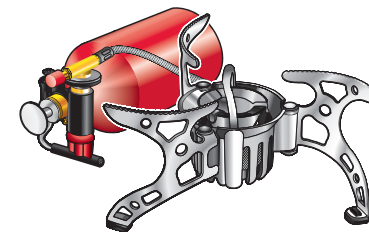
**Сведения о горячем:**

Горелка «ЗУБР» (арт. 68202) может работать на различных видах горячего; для этого к горелке прилагаются:

- ▶ форсунка диаметром 35 микрон – оптимальна для работы на жидком топливе (белый бензин и неэтилированный автомобильный бензин, керосин и т.д). Эта форсунка устанавливается на горелку заводским способом;
- ▶ форсунка диаметром 30 микрон. Эта форсунка входит в комплект горелки и оптимальна для работы горелки с газом. Чтобы поменять форсунку см. раздел «Чистка или замена форсунки»;
- ▶ для обеспечения оптимального режима работы горелки пользуйтесь фирменным горячим (белым бензином) или газом. Это наиболее подходящие для данной горелки виды горячего. Запрещается использовать для горелки этилированное горячее. Использование других видов горячего приводит к быстрому засорению горелки, поэтому необходимо значительно чаще чистить форсунку и топливопровод. При поездках за границу нужное горячее можно найти с помощью представленных ниже таблиц.

**Сведения о горячем**

США/ Великобритания/ Канада	Германия/ Швейцария	Япония	Франция	Нидерланды	Испания	Россия
White Gas, Naphtha	Kocherbenzin, Reinbenzin	White Gas	Pétrole à brûler, Essence C	Wasbenzine	Bencina Blanca	Белый бензин
Unleaded Auto Gas	Autobenzin	Gasoline	Essence sans plomb	Benzine	Gasolina sin plomo	Неэтилированный бензин
Kerosene	Petroleum	Toh-yu	Kérosène	Petroleum Lampolie	Parafina	Керосин
Diesel	Diesel	Diesel	Diesel	Diesel	Diesel	Дизельное топливо



**Руководство по эксплуатации**

**Горелка**

68202

**Возможные неисправности и методы их устранения**

Утечка горячего	Возможная причина	Действия по устранению
В соединении насоса и емкости с горячим	Уплотнитель насоса поврежден или отсутствует	Замените уплотнитель насоса
В соединении насоса и топливопровода	Уплотнительное кольцо топливопровода повреждено или отсутствует	Замените уплотнительное кольцо топливопровода
В штоке регулирующего клапана	Уплотнительное кольцо регулирующего клапана повреждено или отсутствует	Замените уплотнительное кольцо регулирующего клапана
В камере поршня насоса	Обратный клапан засорился	Прочистите полость обратного клапана
Низкая эффективность	Возможная причина	Действия по устранению
Насос не повышает давление в емкости с горячим	Насос плохо подсосединен. Повреждена уплотнительная манжета насоса	Затяните или заново подсоседините насос к емкости с горячим. Замените манжет насоса
Поршень тяжело идет	Отсутствие смазки	Просушите манжет насоса. Смажьте манжет насоса
Неустойчивое пламя желтого цвета	Неправильный предварительный прогрев	Повторите предварительный прогрев
Слабое пламя	Низкое давление в емкости с горячим	Сделайте несколько нажатий на поршень
Вода долго закипает	Форсунка или топливопровод засорились	Прочистите форсунку или топливопровод